

## New Bi-Lingual Publication 'Diario' Makes Entry On Lago Scene

### Lago, I.O.W.U.A. Officially Sign New CWA

The three-year Collective Working Agreement between the Independent Oil Workers Union of Aruba and Lago was signed Thursday afternoon, August 6. It will run through June 30, 1967. This official document supersedes the letter of agreement signed by Lago President W. A. Murray and Union President F. L. Maduro on June 26, in the presence of Federal Mediator Reint Laan. The letter of agreement which was binding upon both parties in the interim, covered the major changes negotiated for the new Collective Working Agreement.

Signing the CWA on behalf of Lago, was Vice-President R. E. Nystrom. President Murray was off the island. For the Union, President F. L. Maduro, Secretary L. Albus and Treasurer P. G. Brook signed the agreement.

### Red Cross First Aid Training Program Scheduled in Immediate Lago Future

Some fifty Lago employees, representing an inter-departmental cross section, will soon take part in a far-reaching first aid program. Specifically, the men will take the American Red Cross "instructor-squad leader" course. Ultimately, at least ten per cent of all refinery personnel will receive some form of Red Cross first aid training.

The first course, for instructors and squad leaders, will begin in the immediate future and will be taught by Medical Department's Sam Speziale, R.N. It is a thirty-hour course and will be taught in two and one-half hour sessions in both morning and afternoon. Full course takes approximately two weeks.

Current plans are that following the instructor course, the standard American Red Cross first aid course will be given to selected persons in each department. Many of those persons in the second group have already had some first aid training while others have been newly selected. Ultimately, at least ten per cent of all refinery personnel will be qualified in first aid procedures. The last time training of this type was offered was in 1961 when over 400 persons participated.

#### Trained For Emergencies

According to Plant Protection Division Head E. M. O'Brien, whose division is coordinating the training, the goal of having ten per cent of the Lago employees trained in first aid means that "a considerable percentage of our people will be trained and capable of handling most any emergency situation that may arise during normal company operation. This program also assures," he added, "that there will be trained per-

### Number of Diez Candidato Lo Ta Ariba Kaarchi di Vota den Eleccion di LSP

Durante e eleccion anual pa Directiva di Lago Sport Park cu ta tuma lugar for di Sept. 7 pa 11, empleadonan lo decidi cual cinco for di e diez candidatonan lo bai ocupa e cinco puestonan den Directiva di LSP. E empleadonan lo haci nan seleccion door di un sistema di votamento via post cual a ser usá den ultimo anjanan. E diez hombernan cu ta corre pa e cinco puestonan den Directiva ta: Jacinto Werleman, Jules H. Cabenda, Rudolf H. Chin-A-Loy, Aquiles R. Leon y Hendrik Wernet di Comptroller; Egbert E. Carrilho, John M. Halley y Charles C. Berkel di Departamento Mechanical y Carlos B. Bislip y Wilhelm Geerman di Departamento Tecnico.

E. E. Carrilho, C. B. Bislip, J. Werleman y J. M. Halley ta esnan cu ta actualmente den Directiva di LSP, kende nan termino lo termina. Otro miembronan di Directiva, kende nan termino no ta expira e anja aki, ta R. Martin, M. Reyes, D. Tromp, J. Briezen y J. M. Kock.

### Programa di Prome Ayudo Lo Cuminza pa Empleado Den e Futuro Cercano

Como cincuenta empleado di Lago, representando tur seccionnan di departamentonan, pronto lo tuma parti den un programa di promer ayudo den emergencia hopi avanza. En particular, e hombernan lo sigui un curso di Cruz Roja Americano yamá "instructorlider di grupo." Al fin, por lo menos diez porciento di tur personal di refinaria lo recibi un forma di training den promer ayudo pa emergencia di Cruz Roja.

E promer curso, pa instructornan y lidernan di grupo, lo cuminza den futuro inmediato y lesnan lo worde duná door di Sam Speziale, enfermero diplomá, di Departamento Medico. Esaki ta un curso di treinta ora y lo worde duná den lesnan di dos ora y mei durante mainta y merdia. E curso completo ta tuma mas o menos dos siman.

#### Curso Regular

E plannan actual ta cu despues di e curso pa instructornan, e curso regular pa promer ayudo den emergencia di Cruz Roja Americano lo worde duná na personanan selectá den cada departamento. Hopi di e personanan den e segundo grupo ya a haya algun instruccion den promer ayudo mientras otronan a worde selectá nobo. Finalmente, por lo menos diez porciento di tur personal di refinaria lo ta cualificá den e procedimentonan pa duna promer ayudo. E ultimo bez cu training di e clase aki a ser ofrecí tabata na 1961 tempo cu mas di 400 persona a participa.

Segun Hefe di Division di Proteccion di Planta E. M. O'Brien, kende su division ta coordinando e training, e obhetivo pa laga diez porciento di empleadonan recibi un training den promer ayudo ta nifica cu "un porcentaje considerable di nos hendenan lo haya training y lo ta capaz

(Continued on page 4)

(Continua na pagina 6)

### Single Page Daily Bulletin Reflects Effort for Increased Communications

Increased Lago efforts to maintain forthright and meaningful communications took another step forward recently with the announcement by Lago Vice President R. E. Nystrom that a daily bulletin, "Diario," would be published and distributed to all refinery personnel.

The single page publication printed in blue and white will include news items in the following categories:

- (a) Items regarding operations, maintenance, construction.
- (b) Permanent organization changes.
- (c) A listing of visitors to Lago and Aruba.
- (d) Business trips of management members.
- (e) Information about individuals (citations, etc.).
- (f) Participation of management members in community activities and functions.

Information for the "Diario,"

which will be printed in both English and Papiamentu, will be gathered daily throughout the departments and will be compiled by the Public Relations Department. The "Diario" will be posted at various bulletin boards and will also be available at Gates two, three, eight and nine, as well as at the Administration Building, the General Office Building, the Marine Office and the Hospital.

### Boletin di Informacion 'Diario', Ta Un Esfuerzo di Lago pa Mehora Comunicacion

Esfuerzonan mas extenso di Lago pa mantene comunicacion sincero y significativo a bai un otro paso mas adilanti recientemente cu e anuncio door di Vice President di Lago R. E. Nystrom cu un boletin tur dia, yamá "Diario," lo worde publicá y distribuí pa tur personal di refinaria.

E publicacion di un solo pagina imprentá den colornan blauw y blanco lo inclui noticianan den e siguiente categorianan:

- (a) Articulonan tocante operacionnan, manteneccion y construcion.
- (b) Cambionan permanente di organizacion.
- (c) Un lista di bishitantenan na Lago y Aruba.
- (d) Viahenan di negocio di miembronan di Directiva.
- (e) Informacion tocante personanan (citas, etc.).
- (f) Participacion di miembronan di directiva den actividadnan y funcionnan di comunidad.

Informacion pa e "Diario", cual lo worde publicá den ambos Ingles y Papiamentu, lo worde buscá tur dia den tur departamentonan y lo ser compilá door di Departamento di

Relaciones Publico. E "Diario" lo ser poní ariba borchinan di boletin y tambe lo ta disponible na Portados, tres, ocho y nuebe, y ademas na Edificio di Administracion, Oficina Mayor, Oficina di Marina i Hospital.

### Artistanan di Broadway Goes Latin Anuncia

"Broadway Goes Latin," Lago su show via television tur Diahuebs anochi, lo presenta Barbara McNair durante e siguiente siman. Edmundo Ros y su orkestra dunando e presentacion musical. "Broadway Goes Latin" ta auspiciá tur Diahuebs anochi pa 7:45 door di Lago.

## Meet Ten Candidates on Lago Sport Park Board Ballot



H. Wernet



E. E. Carrilho



C. B. Bislip



W. Geerman



J. H. Cabenda



A. R. Leon



H. Chin-A-Loy



C. C. Berkel



J. Werleman



J. M. Halley



# ARUBA ESSO NEWS

PUBLISHED EVERY OTHER SATURDAY, AT ARUBA, NETHERLANDS  
ANTILLES, BY LAGO OIL & TRANSPORT CO., LTD.  
Printed by the Aruba Drukkerij N.V., Neth. Ant.

## Lago, I.O.W.U.A. Ta Firma CCT Oficialmente

E Combenio Colectivo di Trabao valido pa tres anja entre Independent Oil Workers Union of Aruba y Lago a keda firmá Diahuebs atardi, Augustus 6. E Combenio lo ta na vigor te Juni 30, 1967. E documento oficial aki ta reemplaza e carta di acuerdo firmá door di President di Lago W. A. Murray y President di Union F. L. Maduro ariba Juni 26 den presencia di Mediador di Gobierno Central Reint Laan. E carta di acuerdo, cual tabata valido pa ambos partenanan den periodo interino, cubri e cambionan principal cu a ser negociá pa e Combenio Colectivo di Trabao nobo.

Firmando e CCT na number di Lago tabata Vice President R. E. Nystrom, como cu President Murray tabata pafor di e isla. Pa Union, President F. L. Maduro, Secretario General L. Albus y Tesorero P. G. Brook a firma e combenio.

## Seventy-Five Employees Have Enrolled In Finance Seminar Beginning Aug. 31

Seventy-five employees have enrolled to date in the Lago sponsored personal finance seminar. The Training Division has advised that there is still opportunity to enroll in the four-week course which will start August 31 and last through September 25. Up to ninety participants will be accepted.

The seminar will be divided into two classes of forty-five participants each. One class will be meeting on Mondays and Wednesdays from 4:15 to 6:15 p.m., and the other is scheduled for Tuesdays and Thursdays from 7:30 to 9:30 p.m. Individual participants will be advised for which class they have been scheduled through a Training Division letter later this month.

The textbook "Personal Finance," which will be used for the seminar, can be obtained from the Training Division by signing a payroll deduction authorization. While it is not mandatory to read the book before the seminar, the Training Division does recommend at least a superficial pre-reading as this will facilitate the study for participants.

The seminar covers an array of subjects ranging from personal financial planning to retirement and estate planning.

Dr. John K. Pfahl, Professor of Business Organization at the Ohio State University, will be instructor of the seminar. The thirty-seven-year old Dr. Pfahl obtained his doctorate in finance from Ohio State University in 1953. His experience in the finance, though, dates back to 1939 when he joined the Management and Business Services in Columbus, Ohio, as consulting associate. He has also served as instructor and consulting

associate for numerous organizations throughout the United States, Canada and Puerto Rico. He has devoted his capacities to such projects as general financial management, executive development, corporate valuation and investment advising. He has an impressive record as a lecturer and has lectured to, among other organizations, clubs and associations, American Management Association, National Association of Training Directors, Controllers Institute of America, and National Oil Equipment Jobbers Association.

He is co-author along with E. V. Donaldson, of "Personal Finance" and "Corporate Finance," and has written the "Savings & Loan Associations" section in the Encyclopaedia Britannica.

Dr. Pfahl is a member of various organizations including Society of Financial Analysts, American Economic Association, American Finance Association. His membership on the board of directors of numerous companies includes:

Buckeye Electronics Distributors, Inc., Columbus, Ohio.  
Webster Manufacturing Co., Inc., Tiffin, Ohio.  
Bletzacker Electronics, Inc., Lancaster, Ohio.  
Publicidad Badillo, Inc., San Juan, Puerto Rico.

## Curso 'Financia Personal' Lo Cuminza Aug. 31; Ainda Tin Chens pa Inscribi

Hasta la fecha, setenta y cinco empleado a inscribi den e curso di financia personal cu ta ser duná bao auspicio di Lago. Division di Training a avisa cu ainda tin oportunidad pa inscribi den e curso di cuatro siman, cual lo cuminza Augustus 31 y lo dura te September 25. Te nobenta participante lo worde aceptá.

E curso lo ser parti den dos klas di cuarenta y cinco participante cada uno. Un klas lo tin les ariba Dia-luna y Diarazon for di 4:15 pa 6:15 p.m. y e otro su lesnan lo ta ariba Diamars y Diahuebs for di 7:30 te 9:30 p.m. Participantenan lo ser avisá individualmente pa cual klas nan a ser programá mediante un carta di Training Division mas despues den e luna aki.

E boeki di estudio "Finanza Personal," cual lo ser usá pa e estudio, por ser obtení for di Training Division door di firma un autorizacion pa deducion for di payroll. Aunque no ta obligatorio pa leza e boeki promer cu e curso, Division di Training ta recomenda si pa lezele di antemano por lo menos superficialmente como cu esaki lo facilita e estudio pa participantenan.

E seminar ta encerrá un lista di vaknan, cu ta varia for di planeamento financiero personal te na planeamento di pension y herencia.

Dr. John K. Pfahl, Profesor di Organizacion di Negocio na Ohio State University, lo ta instructor di e curso. Dr. Pfahl di trinta y siete anja a obtene su doctorado den finanza

for di Ohio State University na 1953. Su experiencia den finanza, sinembargo, ta bai back te 1939 tempo cu el a drenta servicio di Management and Business Services na Columbus, Ohio, como un asociado consultor. Tambe el a traha como un instructor y asociado consultor pa un cantidad di organizacionnan den henter Estados Unidos, Canada y Puerto Rico. El a dedica su capacidnan na tal proyectonan manera direccion general di finanzas, desaroyo ehecutivo, valuacion di corporacion y conseho pa inversion. El tin un record impresionante como un conferenciante y a duna lectura pa, entre otro, organizacionnan, clubnan y asociacionnan, American Management Association, National Association of Training Directors, Controllers Institute of America, and National Oil Equipment Jobbers Association.

El ta co-autor hunto cu E. V. Donaldson, di e boekinan "Personal Finance" y "Corporate Finance," y a scribi e seccion di "Savings & Loan Associations" den e Enciclopedia Britanica.

(Continúa na pagina 6)



THE COMMAND of the Dutch Marines in Aruba was transferred August 1, to Major E. Graaf, who was previously assigned in Curaçao. Outgoing Major G. Ballieux had served about two years in Aruba. E COMMANDO di e Mariniernan na Aruba a worde transferí Augustus 1, na Majoor E. Graaf, kende anteriormente tabata asigna na Corsow. Majoor G. Ballieux cu ta bai a sirbi como dos anja na Aruba.

## Nicolaas, Fernandez y Osborn Ta Retira despues Di un Servicio Basta Largo

Tres empleado veterano ta retira cu pension e luna aki despues di un total di ochenta y seis anja di servicio na Lago. Nan ta Ralph D. Osborn di Mechanical-Field Coordination, Alfredo C. A. Nicolaas y Severinus I. S. Fernandes di Marine-Floating Equipment Division.

Sr. Osborn cu tin mas di trinta y tres anja di servicio ta esun cu mas anja entre e hombernan cu ta bai cu pension. El a principia su carera na



C. R. Osborn A. C. Nicolaas

Lago ariba Juni 10, 1930 como un Pipefitter Tercera Clase den Departamento Mechanical na unda el a pasa henter su servicio. Despues di a avanza su mes den e categorianan di tradesman y subforeman, el a haya promocion pa Trades Foreman di Pipe na 1945. Un anja despues, el a ser promovi pa Zone Foreman di Pipe. Na 1961, el a bira un Zone Foreman den Metal Crafts. El a haya promocion pa su ultimo puesto di Assistant Zone Supervisor den

(Continúa na pagina 6)

## Yiunan di Empleadonan Ta Forma Gran Parti Entre e Graduadonan di Mulo

Yiunan di empleadonan di Lago ta representa como trinta por ciento di e 241 estudiantenan kende a ricibi nan MULO diploma e anja aki. Na culminacion di diez anja di estudio diligente, e diploma di MULO ta duna hopi hoben un base sano pa drenta den mercado di trabao. Pa otro, e punto principal aki ta e principio pa busca un educacion mas halto.

Den buscamento di un educacion formal mas elevá, hopi di esnan cu a gradua lo recibi un ayudo significativo for di Lago Scholarship Foundation, locual ta refleha Lago su interes activo den educacion avanza pa empleadonan y esnan cu ta depende di nan.

Preparacion pa e examinacion di MULO masha severo ta cuminza pa e estudiante promedio ora e laga school elementario y ta drenta di siete klas di MULO. Den e klas aki el ta cuminza haya les den Frances, mientras el ta sigui estudio di Spanjo y Ingles, cual a cuminza den e ultimo anjanan di school elementario. Matematico, boekhouden y handelsrekenen tambe ta vaknan nobo pa e estudiante den e anja aki.

Pa e tempo cu e estudiante a yega ocho klas, ta bira evidente cu si e ta mehor capacidá pa sigui e estudio di MULO "A" hunto cu e vaknan algebra y meetkunde of e estudio di MULO "A" hunto cu handelsrekenen, pero sin matematica. Den nueve klas, e estudiante cu ta bon den matematica ta ser selectá pa sigui e estudio di MULO "B" cual ta inclui un curso mas duro den matematica. Den di nueve y diez klas el ta sigui prepara su mes pa e examen riguroso di MULO.

Si e estudiante pasa e tentamen cu exito, cual ta ser teni na su school promer cu e examen di MULO, el ta eligible pa tuma parti na e examen final di MULO na luna di Mei.

E examen ta consisti di un parti por escrito y un parti oral. E examen oral ta sigui despues di e examen por escrito y ta tuma como mei ora pa cada candidato. Den e examen aki, e estudiantenan ta haya un test, entre otro, den lezamento y comprension di Frances, Spanjo y Ingles. E estudiantenan ta haya pregunta ariba boekinan cu nan mester a sinja promer cu e examen. Aunque e parti oral ta cortico, esaki ta presenta un desafio pa mayoria di estudiante Arubiano pa kende idioma Holandes ta nan segundo idioma. E manera y calidad di expresion especialmente ta forma un parti importante den e fase aki di e examen.

E examen por escrito ta ser prepará na Holanda door di un junta di examinadores nombrá door di Ministerio di Educacion. E examen di MULO hunto cu e contestanan y e reglanan pa duna punto pa e trabao ta ser selá y mandá pa Surinam y Antillas Holandes. Examen di MULO den henter e Reinado Holandes ta worde cuminzá ariba e mes fecha.

(Continúa na pagina 6)

## Proud Lago Parents at Mulo Graduation

Children of Lago employees accounted for about thirty percent of the 241 students who were awarded Mulo Diplomas this year. Culminating ten years of diligent study, the Mulo Diploma provides many with a sound entry into the labor market. For others, this milestone is the beginning of the quest for higher education.

In seeking higher formal education, many of these special graduates will receive a significant assist from the Lago Scholarship Foundation, reflecting Lago's active interest in increased education by employees and their dependents.

Preparation for the grueling Mulo exams starts for the average student, when he leaves grade school and enters seventh grade, the first class of Mulo. In this grade he starts instructions in French, while continuing studies of Spanish and English which began in the last years of grade school. Mathematics, bookkeeping and commercial arithmetic are also new subjects for him at this stage.

By the time the student has reached the eighth grade, it becomes evident whether he is better suited for following the Mulo "A" curriculum with mathematics training, or with commercial arithmetic but without mathematics. In the ninth grade the student with strong mathematical

aptitude is selected to follow the Mulo "B" training with the tougher mathematics course. In the ninth and tenth grades he continues to prepare for the rigorous Mulo exams.

If the student successfully passes the preliminary exams, held at his particular school prior to the Mulo exams, he becomes eligible to go up for the final Mulo exams in May.

### Oral Exam

The exams consist of both written and oral parts. The orals, which follow the written exams, require about a half hour per student. In this examination, among other things, the students are tested for reading comprehension of French, Spanish, and English. The students are quizzed on books assigned to them before the exams. Although the orals are short, they do present a challenge to most Aruban students for whom Dutch is a second language. The manner and quality of expression, especially plays an important part in this phase of the examination.

The written exams are drawn up in Holland by an examination board appointed by the Education Ministry. The Mulo exams together with the answers and the standard for grading the work are sealed and sent to Surinam and the Netherlands Antilles. Mulo exams throughout the

kingdom are started on the same date.

The local examiners are appointed by the Education Department. Upon successful completion of the exams in arithmetic, history, geography, physics, algebra, geometry, commercial arithmetic, bookkeeping, Dutch, English, Spanish, French and drawing the students are awarded the coveted Mulo A or B Diploma.

Most of the Mulo graduates and Mulo A graduates with mathematics continue their education in their chosen fields. Here in Aruba they can prepare for a nursing career, go to the third class HBS (Secondary education), enroll in the training college for teachers or join the UTS (advanced technical education). Some also head for Holland or the United States for a year in a preparatory school prior to enrolling in a university or college. Graduates with Mulo A diploma with training in commercial arithmetic but without mathematics usually join the workforce.

Lago congratulates the 1964 Mulo graduates and especially those who are children of Lago employees and whose names appear below.

ANGELA, Clara E. (C. Angela - Comptroller's)

ANGELA, Rigoberto I. (R. Angela -

(Continued on page 6)



# Poison Plants Found In Aruba



PICTURE NO. 1

Jimson Weed - Yerba Stinki  
(*Datura Metel*)

PICTURE NO. 2

Oleander - Oleander, Franse Bloem  
(*Nerium Oleander*)

PICTURE NO. 3

Seida, or Milky Juice - Katoena di Seida,  
Katoenboom  
(*Calotropis Procera*)

PICTURE NO. 4

Physic Nut - Noot Purgante  
(*Jatropha Curcas*)

PICTURE NO. 5

Ten Commandments - Diez Mandamento  
(*Jatropha Multifida*)

PICTURE NO. 6

Frangipani or Temple Lily - Azuceno, Aleli  
Shimaron  
(*Plumeria Rubra*)

PICTURE NO. 7

Cough Bush - Mata Raton  
(*Gliricidia Sepium*)

PICTURE NO. 8

Red Head or Yellow Head - Red Head  
Yellow Head  
(*Asclepias Curassavica*)

Complete Story on Page 4

Storia Completo na Pagina 4



## Peligro di Matanan Venenoso Ta Tur Caminda; Di Den Cunucu te Den Cas

E posible matadornan cu ta aparece ariba e portretnan di pagina 3 por ta escondi patras den bo hoffi of hasta den bo sala, pero bao un mascara di matanan inofensivo pa adorno. En berdad, matanan venenoso for di nan naturaleza mes ta poco riparable y nan ta parece asina inocente cu ningun hende lo sospecha cu nan ta peligroso.

Bao condicionnan natural, matanan venenoso ta produci un substancia venenoso na suficiente cantidad pa pone e sistema di nervio for di balance, y causa otro condicionnan di enfermedad manera iritacion di cuero y hasta morto si e worde comi. Generalmente, e cosnan venenoso di matanan venenoso ta resulta como cu den algun of tur parti di e mata tin uno of mas mezcla organico presente. E grupo di mezclanan ta conoci como alcaloides.

Matanan venenoso ta especialmente peligroso pa muchanan chikito y e mehor proteccion ta pa tene nan leuw for di matanan sospechoso y pa sinja e muchanan tempran pa no pone nan boca na ningun mata cu no ta ser usá generalmente como cuminda.

Si un mata venenoso worde comi, e siguiente tratamiento general ta ser recomendá:

1. Desolve e veneno door di duna e pacient hopi lechi pa bebe.
2. Haci e pacient saka door di hincade den su garganta of door di dunle un telep bon yen di salo.
3. Dokternan ta recomenda cu pa scapa tempo, envez di yama dokter pa telefoon, pa hiba e pacient inmediatamente pa hospital. Tambe hiba un pida di e mata sospechoso, locual por yuda e dokter den su diagnosis.

### Portret No. 1

**YERBA STINKI (Datura Metel)** — E mata aki cu ta basta comun y ta sali tur anja ta conoci como yerba stinki, cual tin un fruta den forma di un appel cu sumpinja. El ta crece te cinco pia halto y tin flornan blanco puro, geel of binja den forma di trompet. Su blachinan tin forma di curazon cu punta y ta produci un fruta espinosa. El ta manda un horror desagradable, especialmente anochi. El ta crece mayoria parti ariba monton di suschi y tur su partinan ta venenoso. Si e worde comi, el ta causa sed abnormal, ta haci bista bira malo, ta causa delirio, ta haci hende su mente bruha y perde conocimiento y a proba di tin consecuencias fatal.

### Portret No. 2

**OLEANDER (FRANSE BLOEM) (Nerium Oleander)** — E mata aki cu ta crece te diezdos pia halto frecuentemente ta ser cultivá como un mata pa adorno. E blachinan ta diki, como ocho duim largo y tres-cuarto duim ancho. E flornan ta dos duim den diameter y su blachinan di flor no tin igual proporcion y tin un franja circular den centro. E mata cu flornan blanco, roos y corrá kimá ta e variedadnan mas comun na Aruba. Su blachinan ta venenoso.

### Portret No. 3

**KATUNA DI SEDA (Katoenboom) (Calotropis Procer)** — Ta un mata cu ta crece te diesdos pia halto y su stam y takinan ta casi blanco. Su blachinan tin forma oval y ta variá den grandura di seis te ocho duim largo y di tres te cuatro duim ancho. E blachinan tin un steel masha cortico, nan parti ariba ta berde scur, pero abao nan tin un capa blanco cu ta parece was. Su flornan ta di forma di strea, un y mei duim den diameter, di color roos cu forma di cinco punta y su centro ta di color binja. E mata ta produci un fruta manera un capsulo yená cu aire. Su stam y blachinan ta yen di un jugo venenoso manera lechi.

### Portret No. 4

**NOOT PURGANTE (Jatropha Curcas)** — Esaki ta un mata grandi suculente cu blachinan cu tin tres te cinco particion, y ta te cinco y mei duim largo. Ora ta hopi segura, el ta forma un bon mata pa traha un cercá di mata. Su floriamente ta mas chikito cu e blachinan. E flornan ta

di color geel-berde cu fruta manera noot cu tin un largura di un duim. E semiljanan ta duna un azeta geel, cual ta masha venenoso.

### Portret No. 5

**DIEZ MANDAMENTO (Jatropha Multifida)** — Ta un flor ornamental, diez te diezdos pia halto cu takinan berde y diki. E tin blachinan largo berde manera palma pero hopi parti y ta duna hopi cabez di flor chikito, brillante corrá. E semiljanan especialmente ta masha venenoso y ta produci e mes mal efectonan cu yerba stinki.

### Portret No. 6

**FRANGIPANI (AZUCENO of ALE-LI SHIMARON) (Plumeria Rubra)** — Un mata chikito cu ta ramá y tin stam y takinan suculente cu ta contene un abundancia di jugo manera lechi. Su flornan tin forma di trechter, nan ta stijf, cubri cu was y tin varios color, manera blanco y geel, blanco, geel, corrá, corrá y geel. E variedad cu flor corrá ta esun mas comun na Aruba. E blachinan ta alternativamente cu punta y rond, nan ta como diesdos duim largo y ta poco cerrá na fin di e takinan, cual tin forma di forki. E jugo manera lechi cu tin den e blachinan y stam ta masha venenoso.

### Portret No. 7

**MATA RATON (Gliricidia Sepium)** — E palo aki, conoci como Ratona, generalmente ta sin blachi durante e periodo di segura. Na Februari y Maart, el ta produci un abundancia di flornan color lila cu tin forma di boonchi di erwt. Su balinjanan ta plat y ta bira como seis duim largo. Su blachinan ta situá un na cada banda di e taki. Algun bez el ta ser usá como un palo pa sombrá, pero e ta venenoso pa algun animal y pahara y por causa iritacion di cuero y vlek corrá ariba cuero di hende.

### Portret No. 8

**RED HEAD of YELLOW HEAD (Asclepias Curassavica)** — Un yerba fini ornamental cu ta crece tres te cuatro pia halto, y cu tin blachinan smal y ariba nan tin flornan chikito corrá y oranje. E balinja di semilja ta dos te tres duim largo, ta poco hinchá y cu punta y ta contene hopi semiljanan chikito bruin y un plumaje di catuna manera seda. E mata ta venenoso pa animal; su flornan ta venenoso pa pahara. E jugo di e mata ta causa iritacion y mancha corrá ariba cuero.

### No tin portret

**MANZALINJA (Hippomane Mancinella)** — El ta un palo di tamanjo mediano cu ta ser hayá banda di lama. Tur parti di e palo ta contene jugo manera lechi cu ta venenoso. Su blachinan ta di forma di webo, ta lombra y tin como dos te cuatro duim largo. E flornan no ta riparable; e frutanan di color berde-geel ta rondó, y ta parece appelman masha chikito. E jugo manera lechi ta masha bitter, venenoso y ta causa blaar ariba cuero. El ta crece na abundancia na e costanan di parti di Aruba, especialmente na Fontein y Dos Playa.

### No tin portret

**GRAPTOPHYLLUM PICTUM** (No tin number conoci pa e mata aki na Aruba) — Principalmente el ta ser cultivá como un mata ornamental. E tin hopi takinan y ta crece te diesdos pia halto, cu stam cuadrá y di color poco geel. E blachinan ta eliptico y entre tres te siete duim largo y dos te tres y mei duim ancho. Su flornan ta di color violet scur. El ta produci un jugo manera lechi cu ta kima hende su cuero. No tin portret di e mata aki.

### No tin portret

**PALO DI SHIMARUCU (Malpighia Punicifolia)** — E palo aki cu blachi-

## Hazard of Poison Plants Close as the Garden

The potential killers pictured on page 3 may be lurking in your backyard or even in your living room disguised as innocuous ornaments. Truly, poisonous plants by their very nature are rather inconspicuous and seemingly so harmless that no one would suspect them to be dangerous.

Under natural conditions, poisonous plants produce toxic substance in quantities sufficient to cause an off-balance of the nervous system, other disease conditions such as rashes, and even death when eaten. Generally, the toxic properties of poisonous plants result from the presence, in some or all parts of the plant, of one or more organic compounds. This group of compounds is known as alkaloids.

Poisonous plants are especially dangerous to small children and the best safeguard is to keep them away from suspected plants and to teach the children early not to put in their mouths any plant not commonly used as food.

If some poisonous plant is eaten the following general treatment is recommended:

1. Dilute the poison by giving the patient plenty of milk to drink.
2. Induce vomiting by sticking fingers in the throat or by giving the patient a rounded teaspoonful of salt.
3. Doctors recommend that in order to save time, instead of telephoning the doctor, the patient be rushed immediately to the hospital. Also take along a piece of the suspected plant which may help the doctor in his diagnosis.

### Picture No. 1

**JIMSON WEED (Datura Metel)** — This fairly common annual shrub is also known as stink grass or thorn apple; it grows two to five feet with pure white, yellow or purple trumpet-shaped flowers; leaves are incised; produces a prickly fruit; spreads unpleasant odor especially at night; grows mostly on rubbish piles; all parts are poisonous. If eaten it causes abnormal thirst, distorted sight, delirium, incoherence, coma and has proved fatal.

### Picture No. 2

**OLEANDER (Nerium Oleander)** — This shrub which grows up to twelve feet, is often cultivated as a decorative plant. The leaves are thick, lanceolate and eight inches by three quarter inch. Flowers are two inches in diameter with unsymmetrical petals and a central circular fringe. White, pink, crimson are the most common varieties in Aruba. Leaves are poisonous.

### FIRST AID

(Continued from page 1)

added, "the action taken in the first few seconds is of a critical nature and may mean the difference between a rapid or slow recovery or even between life and death.

"If just one life is saved," Mr. O'Brien emphasized, "as a result of a person being well trained in administering proper, immediate first aid, then the entire program is worthwhile."

The effects of a first aid program such as Lago is once again undertaking are indeed far-reaching and extend considerably beyond the refinery gates. There have been numerous reported instances in the past where men Lago-trained in first aid have given critical assistance to persons involved in home and highway accidents.

nan eliptico y cu punta ta bon conoci pa residentenan di i isla. El ta duna un fruta sabroso y NO TA pertenece na e matanan venenoso. Sinembargo, el por ser considerá peligroso si, como cu muchanan por come e fruta na un cantidad grandi y guli su pipitanan. Un cantidad di mas di e pipitanan, cu no ta digerir asina facil, lo bini hunto den stoma y, dokternan ta bisa, lo cerra e pasada di tripa mayor, locual ta causa dolor severo di stoma.

### Picture No. 3

**SEIDA or MILKY JUICE (Calotropis Procer)** — A shrub growing up to twelve feet high; stem and branches are almost white; obovate leaves varying between six to eight inches by three to four inches; leaves are very short-stalked, dark green above cut coated with a white waxy substance beneath; flowers are star-shaped, one and a half inches in diameter, pinkish with a five-ridged purplish central structure; produces a blown up capsular fruit; stem and leaves abound in poisonous juice.

### Picture No. 4

**PHYSIC NUT (Jatropha Curcas)** — A large succulent shrub with three to five-lobed leaves, up to five and a half inches long; under very dry conditions it makes a suitable hedge plant. The flowering is much smaller than the leaves; the small flowers are yellowish green with nut-like fruit about one inch long. The seeds yield a yellow oil which is poisonous.

### Picture No. 5

**TEN COMMANDMENTS (Jatropha Multifida)** — Ornamental shrub, ten to twelve feet high with succulent branches; it has rich green, palmate, much-divided, long-stalked leaves and many-flowered heads of small, brilliant scarlet flowers. The seeds especially are very poisonous and produce the same effects as the jimson weed.

### Picture No. 6

**FRANGIPANI (Temple Lily) (Plumeria Rubra)** — Small spreading shrub with thick succulent stems and branches containing an abundance of latex. Flowers are funnel-shaped, stiff and waxy and are of various colors, white, white and yellow, yellow, red, red and yellow. The red-flowered variety is most common in Aruba. The leaves are alternatively pointed and round, about twelve inches long and rather crowded at the end of the forked branches. The milky juice contained in the leaves and stem is very poisonous.

### Picture No. 7

**COUGH BUSH (Gliricidia Sepium)** — This tree, also known as the Massey Tree on the eastern part of the island, is usually bare in the dry

season. In February and March it produces an abundance of lilac-colored, pea-like flowers. Pods are flat and are up to six inches long. Leaves are compound and pinnate. Sometimes used as a shade tree, it is poisonous to some animals and birds and can cause skin irritation and rashes in humans.

### Picture No. 8

**RED HEAD or YELLOW HEAD (Asclepias Curassavica)** — An ornamental, slender herb growing three to four feet high, with narrow leaves surmounted by small red and orange flowers; the two to three-inch pods are swollen and pointed and contain many small brown seeds with a plume of silky flesh. Plant is poisonous to animals; flowers are poisonous to birds. Plant's juice is irritable to skin and can cause rash.

### No Picture

**MANCHINEEL (Hippomane Mancinella)** — A medium-sized, native tree found near the sea. All parts of three contain poisonous milky juice. Leaves are ovate, shiny and about two to four inches long. The flowers are inconspicuous; the greenish-yellow fruits are round and resemble very small apples. The milky juice is very bitter, poisonous and blisters the skin. It grows abundantly on the northern shores of Aruba, especially near the Fontein and Dos Playa beach.

### No Picture

**GRAPTOPHYLLUM PICTUM** (No known common name for this plant in Aruba) — Mostly cultivated as an ornamental plant, it is a heavily-branched shrub growing from three to twelve feet high, with yellowish square stems. The leaves are elliptical and between three to seven inches long and two to three and a half inches wide. The flowers are dark-purple. It produces a milky juice which burns the skin.

### No Picture

**CHERRY TREE (Malpighia Punicifolia)** — This short-stalked shrub or tree with elliptical to pointed leaves is well known to island residents. It bears a succulent fruit and does not belong among the poisonous plants. It can be considered dangerous, however, since children may overeat the fruits and swallow the seeds. An excess of these not too easily digested seeds will come together in the stomach and, doctors say, block the large intestine, causing severe stomachaches.

## Osborn, Nicolaas, Fernandez Retire Following Lengthy Service with Lago

Three veteran employees retire this month after a total of eighty-six years of Lago service. They are Ralph D. Osborn of Mechanical-Field Coordination, Alfredo C. A. Nicolaas and Severinus I. S. Fernandes of Marine-Floating Equipment Division.

Mr. Osborn with over thirty-three years of service is senior among the retiring men. He started his Lago career on June 10, 1930, as a third class pipefitter in the Mechanical Department where he has spent his entire service. After working his way up through the tradesman and subforeman categories, he was promoted to trades foreman - Pipe in 1945. A year later he was raised to zone foreman - Pipe. In 1961, he became a zone foreman in the Metal Crafts. He was promoted to his last job of assistant zone supervisor in the Field Coordination Division in May, 1962.

### Transferred To Lago

Mr. Nicolaas was employed with the Esso Transportation Company for seagoing duty on the lake tanker fleet on May 5, 1933. He remained there until November 1954, when he transferred as a quarter-master to Lago's Marine Department-Floating Equipment Division, where he stayed until retirement. His total service comes to over twenty-seven years. Mr. Fernandes began his employment in 1939 as a Dry Dock mech-

anic "B". He progressed through the various mechanic and subforeman ranks, attaining the position of shift subforeman-Machinist in Sept. 1951. Four years later when the Dry Dock operations were closed down, he transferred to the Marine Department-Floating Equipment as a tug-boat engineer, the last post he held with the company. Mr. Fernandes had no break during his over twenty-five years of service.

### SERVICE AWARDS

#### 20-Year Buttons

Johannes J. B. Palm Mech.-Equip. (Elec.)  
Frans Maduro Mech.-Metals (Pipe)  
Julio D. Ridderstap Proc.-LOF  
Henri E. Abma Comptroller's-Print. & Dupl.  
Macario S. de Cuba Comptroller's-Print. & Dupl.

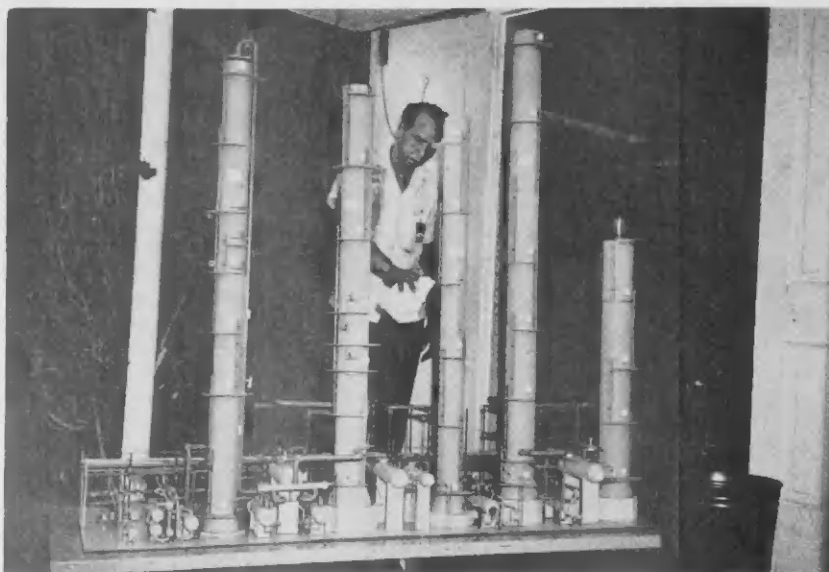
#### 10-Year Buttons

Charles M. Miannay Mech.-Administration  
Dorothy M. Collins Comptroller's-General Services





A. VLOOR directs impact of 3000 pound air hammer to straighten pipe. Thundering hammer is part of call for many Lago tours. A. VLOOR ta dirigi e impacto di e martin di aire di 3000 liber pa haci un pida tubo recto.



TURNAROUND TIME is no problem on PR Department's NFAR model. Same day Mr. Molina also repaired models of Cat Plant and Alky Plant. Before leaving Reception Center for a Refinery Tour, Lago visitors receive brief explanation of process procedures using the models.

TEMPO PA reparacion no ta un problema pa e modelo di e planta NFAR di Departamento di Relaciones Publico. Ariba e mes dia Sr. Molina tambe a drecha e modelonan di Cat Plant y Alky Plant.



QUINTUPLETS USUALLY get publicity, even when they are goats. Owner of goats is Maximo Krozendijk. QUINTUPLETNAN GENERALMENTE ta haya publicidad, aunque nan ta cabrito. Donjo di e familia di cabrito stranjo aki ta Maximo Krozendijk.



F. PETROCHI'S filing efforts provide effects of fireworks display.



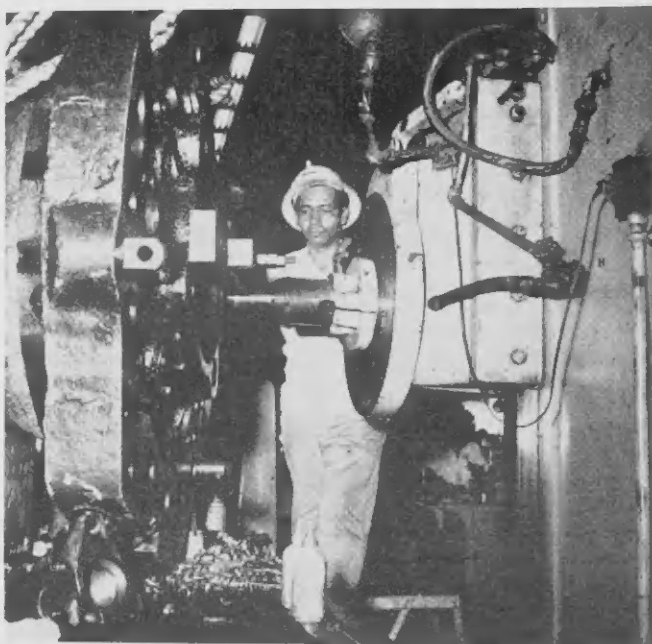
SCOUTS READY for inspection.... Lago's new four-cylinder pick-ups can handle 800 pound load and will "Be Prepared" for twenty-four hour duty. Decked out in grey uniforms, these Scouts are replacing some of the quarter-ton pick-ups.

AUTONAN SCOUT ta cla pa inspeccion.... Lago su pickupnan nobo di cuatro cilindro por trata un carga di 800 liber y lo ta "Prepará" pa servicio binti-cuatro ora pa dia. Nan ta remplaza algun di pickupnan di un quarto ton.

## NEWS AND VIEWS



G. A. GRUENVELDT is not preparing a ring-toss game, but rather is storing some of the hundreds of gaskets Lago requires daily.



J. CROES drills out broken piece of ship's ejection valve. For this work, precision and craftsmanship is required. J. CROES ta bora saka un pida for di un valve di bapor. Aunque esaki ta un trabao cu un pieza grandi, precision di un trahador experto ta requeri.



RECIPE: TAKE some pipe, add skilled craftsmen, mix in engineers and elbow grease. RESULT: Forthcoming Cat Plant project.

RECETA: TUMA algun tubo, pone acerca hombernan di ofishi experto, mezcla acerca ingeniero y elbow grease y e RESULTADO TA: E proyecto venidero di Cat Plant.

NOT A dinosaur egg, but one laid by chicken belonging to Esso Club's Eddie Lacle. Weight was 160 grams. ESAKI NO ta un webo di dinosauro, pero uno poni door di un galinja di Eddie Lacle di Esso Club. Su peso ta 160 gram.



1 MADE IN U.S.A. 2 3 4 5



HIGHER AND ■ little to the right.. Fitting large tank plates in place requires effort similar to docking a ship. Coordination between guide, crane operator and workers on tank is on a split-second basis.

MAS HALTO y poco pa drechi... Ponemento di plachinan grandi di tanki na nan lugar ta existi esfuerzonan similar cu pa drenta un bapor na waf.







E. FOWLER, right, and A. Werleman, Lago translators, serve vital function in the company's world-wide activities.  
E. B. FOWLER, banda drechi, y A. Werleman, traductornan di Lago, ta sirbi un funcion vital den actividadnan mundial di Compania.

## Mulo Graduates

(Continued from page 2)

Mechanical - Building & Services)  
ARENDSZ, Edwin P. (A. J. Arendsz - Mechanical - Building & Services)  
BARRY, Angelica A. (U. O. Barry - Mechanical - Building & Services)  
BELL, Leon C. (L. C. Bell - Marine Floating Equipment)  
BROOK, Pamela A. (G. P. Brook - Comptroller's)  
BRUNNINGS, Wilma H. (J. C. Brunnings - Process - Cr. & L.E.)  
COMVALIUS, Chrisje H. (L. T. Comvalius - Medical)  
CROES, Bernadette (C. Croes - Mechanical - Building & Services)  
CROES, Bernardo A. (J. Croes - Mechanical - Metals Section)  
CROES, Rose M. (C. N. Croes - Process - L.O.F.)  
CROES, Valeriano (I. Croes - Mechanical - Metals Section)  
DE CUBA, Elia F. (T. A. De Cuba - Comptroller's)  
DE CUBA, Jacobo K. (M. De Cuba - Process - L.O.F.)  
DE CUBA, Petra P. (Jose De Cuba - Mechanical - Metals Section)  
DE KORT, Mirto A. (Z. E. De Kort - Process - L.O.F.)  
DE PALM, Phillip E. (A. H. De Palm - Medical)  
DIRKMAAT, Louise J. (S. Dirkmaat - Plant Protection Division)  
DONGEN, Suzette B. E. (E. J. Dongen - Mechanical - Metal Crafts)  
DOWLING, Raymond L. (O. L. Dowling - Process - L.O.F.)  
EDUARDO, Dennis A. (J. M. Eduardo - Process - L.O.F.)  
EGBRECHTS, Teodosia M. (C. R. Egbrechts - Marine - Floating Equipment)  
EMAN, Gilberto T. (C. E. Eman - Process - Cr. & L.E.)  
ERASMUS, Filomena R. (B. Erasmus - Mechanical - Equipment Section)  
FELICIANO, Juanita O. (J. G. Feliciano - Mechanical - Building & Services)  
FERNANDEZ PEDRA, Cecilia (P. J. Fernandez - Mech. - Metals Section)  
FRANCIS, Joan P. (F. S. Francis - Industrial Relations)  
FRANK, Ruben E. (R. E. Frank - Technical - Engineering)  
HASSEL, Donald H. (D. H. Hassel - Plant Protection Division)  
HAZEL, Shirley A. (R. M. Hazel - Marine - Floating Equipment)  
HERNANDEZ, Bernard R. (J. L. Hernandez - Mech. - Building & Services)  
HOWELL, Alvin A. (A. A. Howell - Mech. - Building & Services)  
KOOLMAN, Fabia D. (E. Koolman - Process - Utilities)

### Broadway Goes Latin Guest Stars Announced

"Broadway Goes Latin," Lago's Thursday evening television show, will feature Barbara McNair next week. Edmundo Ros and his orchestra are host entertainers. "Broadway Goes Latin" is sponsored every Thursday evening at 7:45 by Lago.



MR. FOWLER'S desk provides clue to efficiency in a great variety of functions.  
SR. FOWLER su lessenaar ta duna indicacion di eficiencia den un variedad di trabao.

## Voting Days Near for Ten Seeking Five open Slots On Lago Sport Park Board

During the annual Lago Sport Park elections taking place from Sept. 7 through 11, employees will decide which of ten candidates will fill five positions on the LSP board. The employees will make their choice through the mail type voting system used in the past years.

The ten men running for the five board posts are: Jacinto Werleman, Jules H. Cabenda, Rudolf H. Chin-A-Loy, Aquiles R. Leon, and Hendrik Wernet of Comptroller's; Egbert E. Carrilho, John M. Halley, and Charles C. Berkel of Mechanical Department, and Carlos B. Bislip and Wilhelm Geerman of Technical Department.

E. E. Carrilho, C. B. Bislip, J. Werleman and J. M. Halley are present incumbents on the LSP board whose terms will expire. Other board members whose terms do not expire this year are R. Martin, M. Reyes, D. Tromp, J. Briezen and J. M. Kock.

### RETIRO

(Continua di pagina 2)

Field Coordination Division na Mei 1962.

Sr. Nicolaas tabata emplea cu Esso Transportation Company pa servicio ariba lama cu flota di tankeronan chikito na Mei 5, 1933. El a keda aya te Novem-  
ber 1954, tempo cu el a cambia como un kwartiermeester pa Departamento di Marina di Lago su Division di Equipo Flotante. Aki el a keda te na su retiro cu pension. El tir un total di servicio di mas cu binti-siete anja.



Sr. Fernandes a cuminsa su empleo na 1939 como un Dry Dock Mechanic "B". El a progresa door di e varios rangonan di mecanico y subforeman, y a yega a puesto di Shift Subforeman di Machinist na September 1951. Cuatro anja despues, tempo cu e Dry Dock su trabao a caba, el a haya cambio pa Division di Equipo Flotante di Depto. di Marina como un machinist a bordo di remolcador. Esaki tabata e ultimo posicion cual el tabata ocupa na Compania. Sr. Fernandes no tabatin interrupcion den su mas di binti-cinco anja di servicio.

### CURSO DI FINANCIA

(Continua di pagina 2)

Dr. Pfahl ta un miembro di varios organizacionnan, incluyendo Society of Financial Analysts, American Economic Association, American Finance Association. El ta miembro di Junta di Directores di un cantidad di compania, cual ta inclui:

Buckeye Electronics Distributors, Inc., Columbus, Ohio.  
Webster Manufacturing Co., Inc., Tiffin, Ohio.  
Bletzacker Electronics, Inc., Lancaster, Ohio.  
Publicidad Badillo, Inc., San Juan.

# Lago Translators Help Keep Refinery Up with Markets

In providing products for more than eighty of the world's markets, one of the major tasks faced is that of communications — specifically it is the language problem. With Lago's translation department rests much of the responsibility for conveying the thoughts and ideas that reflect the ever-changing world petroleum complex.

The correspondence alone, reaches vast proportions annually and varies in degree of difficulty from brief notes to highly technical or legal reports.

At Lago, the men called upon to perform this function are Edward Fowler and Apolonio Werleman. Through their combined efforts, Lago is able to function in English, Papiamentu, Spanish, French, German, Dutch, Italian and when necessary, Latin.

According to Mr. Fowler, a translator must first be able to digest what is being said and then interpret what ideas are being communicated. Toward this end, he said "we attempt to be as literal as possible, but as free as necessary. Our goal is communications." He added that the necessity to interpret thoughts rather than words becomes quite evident when idiomatic expressions enter into communications. Often, literal translations would be totally meaningless and therefore useless.

### Idiomatic Expressions

Regarding idiomatic expressions, Mr. Fowler related that one reason why translating Papiamentu can be so difficult is because "it doesn't have an idiom of its own."

One of the more difficult assignments which the translation group faces, and one for which Mr. Fowler is continually preparing himself, has to do with translation of legal reports and legislation. Here, the specific meanings of words becomes of critical importance.

In this crucial area, however, Mr. Fowler has an extensive background. In 1949 he began as a translator in the lower court in Curaçao and now translates for the assistant supreme court justice in Aruba. He provides the service, with Lago consent, at no charge.

Industry must keep abreast of its place in the socio-economic structure not only of the world, but of the community in which it operates, and toward this end, the translation department daily translates newspaper articles affecting the oil industry or, specifically, Lago. The pair also translate newspapers which our competitors put out, such as Shell's Nos Isla. Along similar lines, they do all the Papiamentu translations for the Esso News.

### GRADUADONAN DI MULO

(Continua di pagina 2)

E examinadornan local ta worde nombrá door di Departamento di Educacion. Despues di termina e examen cu exito den reekmento, historia, geografia, fisica, algebra, meetkunde, handelsrekenen, boekhouden, Holandes, Ingles, Spanjo, Frances y teekmento, e estudiante nan ta ser presenta e MULO Diploma A of B tan ambiciona.

Mayoría di esnan cu graduá pa MULO B y MULO A cu bon punta pa matematica ta sigui nan educacion den e direccion di nan preferencia. Aki na Aruba nan por prepara nan mes pa un carera como verpleger of verpleegster, nan por bai pa tercera klas di HBS (Educacion Secundario), nan por inscribi nan mes pa e colegio pa maestro di maestra of nan por bai UTS (School Tecnico Avanzá). Algun di nan tambe ta bai Holanda of Estados Unidos pa un anja na un school preparatorio promer di matricula den un universidad of colegio. Estudiante nan cu tin Diploma di MULO A cu estudio den handelsrekenen pero sin matematico generalmente ta drenta e fila di personal pa trabao.

Lago ta felicita esnan cu a gradua pa MULO na 1964 y especialmente esnan cu ta yunan di empleadonan y kende nan number ta aparece mas ariba.

The field of translation has changed notably over the years. Historically, translators were often scholars who worked alone to make the cultural treasures of different countries and past generations available to the public. Now, with the ever-shrinking quality of the world, translators are an integral part not only of business, but of governments and various organizations, and, according to Mr. Fowler, it's no longer possible to work alone. A translator to be effective must have a variety of aids at his disposal. These include dictionaries of several languages, legal texts, technical books and glossaries, and the publications provided by different translation organizations that seek to coordinate the translating abilities of large numbers of persons for mutual benefit.

As far as translating being a field for youngsters to enter, Mr. Fowler felt that the opportunities were there for the persons with the keenness of desire to make the necessary effort.

As an example, he pointed out, a teaching certificate must be acquired in a language, then a two-year practice apprenticeship must be served under an experienced translator for further development. Then an eight-hour examination must be passed, four written, four oral.

### PROMER AYUDO

(Continua di pagina 1)

pa trata casi cualkier situacion cu por presenta durante operacion normal di compania. E programa aki tambe ta asegura, "el a agrega, "cu lo tin personanan entrena na tur sitio den henter refinaria."

E training pa promer ayudo ta e promer proyecto oficialmente iniciá door di e division nobo formá y ta reflesha den un tempo masha cortico e declaracion haci dos siman pasá door di Vice President di Lago R. E. Nystrom ora el a anuncia e consolidacion di e tareanan di Depto. di Paga Candelá, Polis y Seguridad di Lago.

### Mayor Cumplimento

E tempo ey Sr. Nystrom a mustra cu e esfuerzo di e division lo ta dirigí pa proteha personal y propiedad di refinaria y cu e consolidacion lo duna oportunidad pa un mayor cumplimiento cu e obhetivo aki.

Sr. O'Brien a indica cu e training pa promer ayudo ta "un suplemento valioso pa facilidadnan medico existente pa yena e necesidad pa cuida inmediato y temporario di un victima te ora un dokter bini. Hopi bez," el a agrega, "e accion tumá den e promer secondenan ta di un naturaleza critico y por nifica e diferencia entre un recuperacion rapido of poco-poco of hasta entre bida y morto."

"Si solamente un bida ser salvá," asina Sr. O'Brien a accentua, "como resultado cu un persona a haya bon training den dunamento di promer ayudo adecuado y inmediato, anto henter programa ta vale la pena."

E efectonan di e programa di promer ayudo manera esun cu Lago un bez mas ta empenjando, ta en realidad hopi extensivo y ta bai considerablemente pafor di portanan di refinaria. Tabatin numeroso casonan cu a ser reportá den pasado den cual hombernan cu Lago a entrená den promer ayudo a duna asistencia critico na personanan involvi den accidentenan na cas of ariba carretera.

E factor di servicio publico, anto, tambe ta un parti vital di e programa di training pa promer ayudo venidero di Lago, pasobra personanan entrena den e metodonan di preserva bida ta posesionnan mas valioso tanto pa nan familia como pa e comunidad.